

UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CENTRO-OESTE – UNICENTRO  
Campus Universitário de Guarapuava  
Setor de Ciências Humanas, Letras e Artes

Curso: Letras Inglês e Literaturas de Língua Inglesa  
Disciplina: Optativa (Estudos da Tradução)  
C/H Semanal: 3 aulas

Série: 2°                      Ano: 2010  
Turno: Noturno              Código: 0738  
C/H Total: 102 h

**EMENTA**

Introdução aos conceitos básicos relativos à teoria e à prática da tradução, com ênfase na noção de função/objetivos da tradução como princípio organizador do texto traduzido. Reflexão crítica sobre o ato tradutório e o papel do tradutor. Prática de tradução de textos de diferentes gêneros, informada por conceitos teóricos relevantes, visando uma consciência retórica ligada a cada gênero e enfatizando o nível da equivalência lexical, gramatical, textual/discursiva e pragmática.

**I. OBJETIVOS**

- 1.1. Desenvolver estratégias de aprendizagem que possibilitem o uso de procedimentos mais adequados para tradução;
- 1.2. Oportunizar o contato com estratégias de tradução para interpretação e escrita usando abordagens facilitadoras da tradução visando diferentes tipos de texto;
- 1.3. Exploração de soluções para problemas de tradução (metáforas, nomes próprios).

**II. PROGRAMA**

- Contexto histórico da disciplina;
- O problema da fidelidade na tradução;
- Texto fonte e texto alvo;
- Informação primária e secundária;
- Informação contextualizadora - Framing information;
- Informação lingüística acrescentada;
- Informações pessoais;
- Item especificamente cultural;
- Procedimentos de tradução embasados na perspectiva de três teóricos;
- Reconhecendo procedimentos da tradução de textos;
- Traduzir usando vários procedimentos;
- Problemas de não equivalência;
- Estratégias para trabalhar com problemas de não equivalência de palavras;

**III. METODOLOGIA DE ENSINO:**

Será desenvolvida uma metodologia que leve o aluno a observar diferentes formas de treinamento em tradução que a disciplina pode oferecer. Serão discutidas questões da natureza interdisciplinar dos Estudos da Tradução que estimulem o aluno adquirir habilidades de tradução. Uma gama variada de estratégias será utilizada para que o aluno seja motivado a participar interagindo.

**VI. FORMAS DE AVALIAÇÃO:**

A avaliação dar-se-a:

- em situações/dias específicos através de testes e/ou trabalhos orais e escritos;
- de forma continuada, através de:
  - participação oral;
  - exercícios escritos ( feitos em sala de aula ou em casa);
  - apresentação de seminários;
  - práticas das estratégias de tradução;

**V. BIBLIOGRAFIA**

- ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação. São Paulo: Contexto, 2000.
- ALVARO, B. Translation, Power and Subservion. Cleveland: Multilingual Matters, 1998.
- AUBERT, F. H. Translation Modalities: theory and practical result. New York: Routledge, 1998.
- BARBOSA, H.G. Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta. Campinas: Pontes, 2004.
- BENEDETTI, I.C., SOBRAL, A. (Orgs.) Conversas com Tradutores: balanços e perspectivas da tradução. São Paulo: Parábola, 2003.
- CHAMBERLIN, D., WHITE, G. Advanced English for Translation. Cambridge: CUP, 1994.
- DUFF, A. Translation. Oxford: OUP, 1989.

JAKOBSON, R On linguistic aspects of translation. Cleveland: Mutilingual Matters, 2000.  
LEUVEN-ZWART, K. V., NAAIJKENS, T. (Eds) Translation Studies: State of Art. Amsterdam: Rodopi, 1991.  
NEWMARK, P. A textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.  
ROBINSON, D. Becoming a Translator: and introduction to the theory and practice of translation. New York: Routledge:, 2003.  
SHUTTLEWORTH, M.; COWIE, M. Dictionary of Translation Studies. Manchester: St Jerome, 1999.  
SOBRAL, A. Dizer o 'mesmo' a outros: ensaios sobre tradução. São Paulo: SBS, 2008.

Aprovado em 10/02/2010

Ata nº

Chefe de Departamento: Raquel Terezinha Rodrigues

Professor da Disciplina: Sara Geane Kobelinski